



Outreach

Otoño 2003

El Gobernador Fortalece la Ley Para Combatir La Discriminación en Vivienda



En otro de los muchos ejemplos de su compromiso a fortalecer las leyes contra la discriminación y conservar a New Jersey al frente de la protección de los derechos civiles para sus residentes, el Gobernador James E. McGreevey firmó la ley número 2454 del Senado, la cual enmienda la Ley Contra la Discriminación (LCD) para estar al nivel con la ley federal contra la discriminación en vivienda.

Al hacerlo, el Gobernador fortaleció algunas provisiones de la LCD diseñada para combatir la discriminación en vivienda, lo que continua siendo un problema serio en New Jersey.

Específicamente, la acción del Gobernador el día 12 de Septiembre del 2003 posiciona a la División para restablecer un importante acuerdo con el Departamento Federal de Vivienda y Desarrollo Urbano HUD (Por sus siglas en inglés) Este acuerdo de trabajo mutuo proveerá fondos a New Jersey para reembolsar a la División por gastos incurridos en investigaciones que esta tiene que hacer.

Hace ya 13 años desde que el estado dió fin al acuerdo de trabajo mutuo con el Departamento Federal de Vivienda y Desarrollo Urbano HUD como resultado de cambios que se hicieron a la Ley Federal Contra la Discriminación en Vivienda que no estaban contenidas en la LCD del estado. Sin dicho contrato y la certificación de HUD para hacer investigaciones, el número de casos de vivienda han ido cayendo paulatinamente através de los años, hasta el punto que menos del cinco por ciento son casos por discriminación en vivienda. Pero la realidad

es que la discriminación en vivienda no ha desaparecido.

La ausencia de un acuerdo de trabajo mutuo con HUD también ha disminuido la habilidad de la División para hacer cumplir adecuadamente la ley contra la discriminación en vivienda y el trabajo con las organizaciones que abogan por mejor vivienda en el estado. Una relación fuerte entre estas organizaciones es la clave para que la División pueda generar referido de casos y esté al tanto de asuntos significativos de discriminación en vivienda..

En todo caso, gracias a el esfuerzo colectivo del Gobernador McGreevey, el Fiscal General Peter C. Harvey y miembros de la Legislatura Estatal, el Estado está alcanzando nuevamente su reputación como lider en la protección de la gente contra la discriminación en vivienda. La introducción de la Ley S-2454, la cual pasó por unanimidad en la Legislatura Estatal, llega casi un año después que el Gobernador McGreevey fortaleció la LCD al firmar una enmienda que prohíbe la discriminación en vivienda por la fuente de ingresos legales o subsidios de renta tales como la sección ocho de HUD.

Anticipando la renovación de la relación con HUD, la División ha creado la Unidad de Investigaciones Especiales en Vivienda/MDRR - Regla de Reporte de Edificios de Apartamentos.

Esta unidad nueva que es dirigida por Elizabeth Russian y que tiene investigadores y abogados entrenados especialmente, está implementando

iniciativas agresivas y en gran escala envolviendo personas para hacer pruebas y coordinando esfuerzos con grupos y organizaciones sin ánimo de lucro que abogan por una mejor y justa vivienda. De esta manera la División podrá identificar y enjuiciar a las personas responsables de modelos y prácticas discriminatorias en vivienda que anteriormente no fueron detectadas debido a la falta de recursos técnicos y financieros.

Esta unidad también supervisa el cumplimiento con la Regla de Reporte de Edificios de Apartamentos., regla que requiere que dueños de edificios de más de 25 apartamentos reporten anualmente los inquilinos y aplicantes detallando su raza y origen nacional o grupo étnico al que pertenecen. El formulario de reporte, que ahora puede un propietario bajar de la página de internet de la División, ayuda a la División a distinguir patrones de discriminación en vivienda y también provee información en cuanto al grado de acceso que propietarios proveen para personas con incapacidades.

Para el período de reporte del 2003, hay planes para permitir a los dueños de complejos de apartamentos llenar y entregar sus reportes MDRR en nuestra página de internet. Este servicio nuevo reducirá el papeleo y la entrada de información tanto para los dueños de apartamentos como para la División. Un beneficio que esto traerá a la División es el aumento de la capacidad de análisis de data como resultado de esta iniciativa por internet.

Por primera vez para la División, formularios de MDRR podran ser bajados de su página de internet: Dueños de edificios de apartamentos que no llenen tales formularios a tiempo pueden ser multados. ▼

Inside Outreach

- Porque el Hacer Cumplir Las Leyes de Derechos Civiles es de Alta Prioridad Por Fiscal General Peter C. Harvey **2**
- Del Escritorio del Director: La Division Celebra el Mes de la Hispanidad **3**
- La División Provee Entrenamiento, Mediación e Iniciativas Para El Cumplimiento De La Ley En Conferencias y Foros Comunales En Todo El Estado **5**
- Con Oficinas en Newark, El Director de la División de Elecciones No Se Le Escapa Una **5**
- Líderes Asiático-Americanos Asisten A Reunión Cumbre Sobre Derechos Civile **6**
- El Segundo Miembro con más Antigüedad en la Comisión de Derechos Civiles Dice que la Lucha contra la Intolerancia y la Discriminación Nunca Cesa **7**



Porque el Hacer Cumplir Las Leyes de Derechos Civiles es de Alta Prioridad *por Fiscal General Peter C. Harvey*



Fiscal General Peter C. Harvey

La seguridad doméstica, el fraude corporativo, la corrupción gubernamental, las pandillas y la violencia doméstica son mi prioridades más altas.

Crímenes que envuelven fraude de documentos tienen

consuencias para nuestra seguridad nacional y demandan atención especial.

Al mismo tiempo, acusaciones de corrupción gubernamental y fraude corporativo están aumentando, y requieren investigación cuidadosa y enjuiciamiento agresivo.

En cuanto a nuestra juventud, yo creo firmemente que debemos interceder en sus vidas con programas e iniciativas diseñadas acrear un medio ambiente seguro y estable que pueda ayudarles a crecer y a madurar para ser miembros productivos de nuestra sociedad. Con ese fin, el Departamento de Leyes y Seguridad Pública debe coordinar sus esfuerzos con las escuelas, la policía, instituciones religiosas y con las cortes para parar la violencia familiar y ofrecer a la juventud alternativas reales a las pandillas y a las drogas.

De igual importancia, no obstante, es mi compromiso con el cumplimiento estricto de las leyes contra la discriminación y la protección de los derechos de los residentes de New Jersey.

Como una persona que creció en el Sur de los Estados Unidos durante la lucha por los derechos civiles en la década de 1960, y que vió con sus propios ojos como la ley puede impactar dramáticamente las vidas de la gente común, el parar la discriminación es igualmente una alta prioridad de mi oficina.

En el transcurso de este año, la División de Derchos Civiles ha recibido cerca de 800 quejas de residentes de New Jersey quienes alegaban haber sido víctimas de discriminación en empleo, vivienda y en establecimientos públicos. Me siento muy orgulloso del trabajo efectuado y el esfuerzo para llegar a el sector más vulnerable de nuestra sociedad para inforformarle de sus derechos y de las leyes que hacemos cumplir.

Felicito al Director Frank Vespa-Papaleo, y a todo el personal de la Division de Derechos Civiles por su renovado compromiso con el trabajo de la División. El cual no solo tienen un

enfoque en la educación, sino también en el hacer cumplir la ley agresivamente.

Poniendo énfasis en ejemplos del trabajo de la División, ofresco el siguiente resumen de tres quejas que envuelven discriminación en sitios de trabajo. En sus trabajos, como en cualquier sitio, la gente tiene derecho a recibir un trato digno y respetuoso. Cuando este derecho básico es amenazado y la ley es violada, el Estado, como lo demuestran estos casos, enjuiciará a los responsables.

De estos tres casos, uno ha sido concluido y dos están en Mediación. Los tres, sin lugar a dudas, sirven de prueba de que el Estado intenta preservar y proteger el ambiente de trabajo como un lugar donde el racismo, el acoso y la intimidación no serán toleradas.

Catherine Greffe Vs Hackettstown Auto Parts, et al....

El mes pasado, el Director Vespa-Papaleo adopto una orden de un Juez de la Corte Administrativa y concedió \$20,000.00 a una mujer que acusó a su patrón de crear un ambiente de trabajo abusivo y hostil mediante acoso sexual.

Es importante mencionar este caso porque el acusado Robert Poyer, Jr., tenía todo el poder como dueño y supervisor del almacén donde Catherine Greffe, la quejante, trabajaba. En otras palabras, Catherine Griffen no tenía una persona de autoridad a quien recurrir para quejarse y para el acoso.

Basada en la investigación hecha por la División en Junio de 1999, La Juez Administrativa Maria Mancini LaFiandra dictó que Catherine Greffen fue sometida a un "continuo e incesante" acoso sexual durante los tres años de empleo con Hackettstown Auto Parts, Pro Automotive Warehouses y Hackettstown True Value Center. El acusado es el dueño de los tres almacenes.

La Juez encontró que el Sr. Poyer como cosa de rutina hacía comentarios, gestos y tenía una conducta perversa y ofensiva. Específicamente, el Sr. Poyer mostraba material explícitamente sexual en el area de trabajo de las mujeres, abusaba verbalmente de ellas y en una ocasión perdió el control de su temperamento y arrojó un carburador al otro lado del salón que casi golpea a una empleada. Además de conceder \$20,000.00 a Catherine Greffen por daño emocional y humillacion, el Director Vespa-Papaleo impuso una multa de \$10,000.00 y ordenó al acusado de parar y desistir de todo acto prohibido por la Ley Contra la Discriminación.

Irvin A. Thomas Vs Café Neena & Bob Clark (Propietario)

Después de una investigación hecha por la División de Derechos Civiles a una queja de acoso racial, ambiente de trabajo hostil y pago diferente, el Estado acusó al dueño de un restaurante en el Condado de Gloucester de discriminación racial.

El quejante alegó que durante 19 meses, Bob Clark, dueño del Café Neena en Woodbury, repetidamente usó comentarios raciales en la presencia de otros empleados para referirse a Irvin A. Thomas, un lavador de platos en el restaurante. El Sr. Clark también, se alegó, hacía comentarios raciales para describir otros empleados negros, desafiaba los empleados negros a que lo acusaran ante la NAACP, y en por lo menos una ocasión, los amenazó con usar su "sábana blanca". (Al estilo del Klu Klux Klan)

De acuerdo a la "Determinacion de Causa Problable" hecha por la División en agosto del 2003, el Sr. Thomas fue sometido a "acoso severo y total", y a un ambiente de trabajo lleno de hostilidad y lenguaje ofensivo, lo cual "no le dejó otra alternativa que renunciar." En cuanto a la acusación de pago diferente, no se encontró evidencia suficiente para concluir que el Sr. Thomas también fue discriminado en su pago.

Durante la investigación, empleados negros y empleados blancos fueron entrevistados y confirmaron las acusaciones hechas por el Sr. Thomas. La investigación también determinó que los empleados del restaurante tenían miedo de hablar sobre el tratamiento recibido por el Sr. Thomas por temor a perder sus trabajos.

El Sr. Clark ha negado todas las acusaciones. En el presente el caso esta en Mediación, un proceso que les permite a las partes envueltas dialogar y hacer un intento a resolver la queja rapidamente.

Kristyn Haemmerle Vs S.T.A.R.S. Production (Steve Tarkanish, Presidente)

En Julio, la División de Derechos Civiles hizo una "Determinación de Causa Probable" en este caso en el que una mujer acusó a su ex-patrón de crear un ambiente de trabajo hostil al ser sometida a comentarios sexuales negativos durante su año de empleo como Asistente Administrativa.

La quejante en el caso, Kristyn Heammerle, acusó a Steve Tarkanish, Presidente de S.T.A.R.S. Productions, una agencia de entretenimiento localizada en Newton,

Del Escritorio del Director

La Division Celebra el Mes de la Hispanidad



J. Frank Vespa-Papaleo, Director

En reconocimiento al “Mes Nacional de la Herencia Hispana,” el cual fué observado de septiembre 15 a octubre 15, la División de Derechos Civiles invitó a seis artistas a mostrar sus trabajos en una exhibición titulada: “Una Expresión de Derechos Civiles Atravez de los Artistas Hispanos.”

Durante la recepción que se llevo acabo el 16 de septiembre en la oficina de Newark de la División, más de 75 invitados se mezclaron con los artistas mientras recibían la experiencia de disfrutar de arte contemporaneo que iba desde lo abstracto, a lo interpretativo y a lo representativo. La exhibición estuvo expuesta durante todo el mes en las oficinas de la División localizadas en Newark, Paterson y Trenton, como también en la oficina de Newark del Departamento de Asuntos del Consumidor.

Quiero aprovechar esta oprtunidad para dar las gracias a los artistas que contribuyeron con sus trabajos y participaron en nuestro tributo especial a la cultura, los logros, la herencia y el orgullo Hispano: **Alicia Maury y Sandra**

Acker, ambas de Paterson; Nancy Saleme y Patricia Cazoria, ambas de Surf City; Henry Martines de Bloomfield and Jose Camacho de Montclair.

Anterior a la celebración del Mes de la Hispanidad, el reciente creado **Comite Asesor de Asuntos Hispanos** tuvo su primera reunión el día 4 de septiembre. La Presidente del Comité Zulima Ferrer, quien se desempeña

como Supervisor Regional de la Oficina de Paterson, urgió a los miembros del comité a enfocar sus energías en identificar asuntos de interés para la comunidad Hispana y desarrollar recomendaciones para resolver dichos problemas. El Comité está formado por personal de la División y se reunirán cada tres meses en horas de almuerzo y después del

Continua en la Siguiete Página



Comité Asesor de Asuntos Hispanos de la División en su primera reunión el 4 de septiembre de 2003. Jeff Maclin, Adriana Tovar, Aida Rawlins, Zulima Ferrer, Director J. Frank Vespa-Papaleo, Axel Miranda, Sub-Director del Jefe de la Oficina del Gobernador James E. McGreevey, Michael Ayles y Elbia Concepción

Derechos Civiles

Continua en la Página anterior

rutinariamente hacia comentarios groseros y ofensivos en su presencia, los cuales estaban frecuentemente dirigidos a ella . La Sra. Heammerle también afirmó en su queja que el Sr. Tarkanish insistía en hacer sus comentarios negativos a pesar de que ella le había dejado saber tanto a el como a la administradora de la oficina de su objección a dichos comentarios.

Durante la audiencia investigativa hecha por investigadores en mayo 2003, algunos empleados y ex-empleados de la compañía corroboraron las acusaciones de acoso sexual y afirmaron que el Sr, Tarhanish frecuentemente hacía comentarios de tipo sexual al personal de la oficina.

El Sr. Tarkanish negó los cargos de discriminación, y el caso está en Mediación. Como todos los casos, la Division hace un esfuerzo por mediar y resolver los casos, pero si no se puede resolver será transferido a la Oficina de Ley Administrativa donde un Juez de Ley Administrativa hara un audiencia formal para

escuchar el caso sin un jurado basado en la evidencia del caso.

Además de estos casos, la División también ha tomado acción en un sin número de casos cuestionando trato discriminatorio tales como:

- Queja contra los dueños de los Highgate Apartments en Ewing, Condado de Mercer, por decirle a aplicantes de las minorias que no habia apartamentos en ese momento mientras aplicantes de la raza blanca se les informaba que habían aptamentos para rentar y se les mostraban dichos apartamentos.
- Queja contra los propietarios del club para nadar Le Terrace en Nutley, Condado de Essex, por decirle a uno de sus miembros que invitados no-blancos no podrían asistir a la fiesta de cumpleaños de su niño en el club porque este era un establecimiento “solo para Europeos”. Este caso ha sido resuelto por medio de un acuerdo que, entre otras cosas, obliga a el club a tomar medidas de prevención y educación sobre asuntos de derechos civiles

- Quejas contra compañías de bienes raíces en los condados de Atlantic y Essex, y complejos de apartamentos en los condados de Hunterdon y Passaic, por acusaciones de rehusar mostrar o rentar apartamentos a aplicantes que planeaban pagar por medio de asistencia federal.

En conclusión, mientras encontremos casos como estos que demuestren una conducta perversa de parte de algunos empleadores, dueños de apartamentos o administradores de sitios públicos, tenemos que continuar asegurándonos que toda persona esté protegida contra el acoso y la discriminación ilegal. La División de Derechos Civiles está aquí para ayudar en ese esfuerzo. Yo estoy aquí para ayudar a la División avanzar esta misión. ▼



Del Escritorio del Director Continua en la Página anterior

trabajo.

Durante la primera reunión, el comité tuvo la fortuna de tener al Sr. **Axel Miranda**, Jefe Asistente de la oficina del Gobernador James E. McGreevey, quien se dirigió al grupo y les habló sobre asuntos que están bajo consideración en la oficina del Gobernador. El Sr. Miranda prometió continuar trabajando con el comité y comparó su misión a la del Concilio de **Asesores para Asuntos Hispanos de la Oficina del Gobernador**, el cual fué creado en abril 2002 por Orden Ejecutiva.

En su capacidad oficial el Concilio de Asesores para Asuntos Hispanos de la Oficina del Gobernador sirve como la voz de la comunidad Latina en la administración de McGreevey y trabaja para que la comunidad Hispana/Latina reciba todos los beneficios que reciben todos los residentes de New Jersey.

El Gobernador McGreevey ha hecho una promesa sin presedente a la comunidad Hispana por medio de nombramientos de Latinos a posiciones del gobierno y apoyando legislatura e iniciativas que reflejen la diversidad del estado y provea mejor calidad de vida para todas las personas de New Jersey. De la misma manera en menor escala, el Comité Hispano de Asesoría de la División tratará de imitar los esfuerzos del Gobernador en sus esfuerzos por llegar a todos los segmentos de la comunidad Latina.

Desde el último segmento de nuestro periodico "Outreach", el personal de la División ha estado muy ocupado. El siguiente es un resumen de las actividades y desarrollos dentro de la agencia:

Departamento de Sanción o Ejecución de la Ley: Dos nuevas unidades para hacer cumplir la ley – **La Unidad de Investigaciones Especiales de Vivienda**. Y la **Unidad de Investigaciones Especiales de Incapacidad/Lugares Públicos** – iniciaron operaciones en septiembre. Ambas unidades tiene su personal investigativo y examinarán una amplia variedad de practicas discriminatorias que afectan a un gran número de residentes de New Jersey.

Departamento de Planeación y reglamentos: Como informó el Fiscal General Peter Harvey en su artículo, una Orden del Director fué hecha en el caso de Catherine Greffe Vs Hackettstoen Auto Parts, et al., en el cual la quejante demostró haber sido acosada sexualmente de una forma severa por el propietario de la compañía, Robert Poyer. La investigación original de la División resultó en una "Determinación de Causa Probable" la cual fué presentada con éxito ante el juez por **D'Andre Workman**, Fiscal General Diputado.

Recepción de la Exhibición de Arte para el Mes de la Herencia Hispana 2003



Foto Izquierda Comisionada Olga Vazquez-Clough (Extrema Derecha) presenta los artistas **Henry Martinez, Patricia Cazoria, Nancy Saleme, Jose Camacho, Alicia Maury y Sandra Acker** exhibiendo sus placas conmemorando sus participación en el Mes de la Herencia Hispana patrocinada por el Gobernador, el Fiscal General y el Secretario de Estado.

Foto Derecha Orador Principal **Isabel Nazario**, Directora Ejecutiva de la Oficina de Iniciativas Interculturales y Director del Centro del Arte y la Cultura Latina de la Universidad de Rutgers en New Brunswick.

Quiero felicitar al Sr. Workman y a la Investigadora **Sue Paletta** de la Oficina Regional de Paterson, por sus esfuerzos y trabajos en este caso.

Departamento de Prevención y Relaciones Comunales: Me place anunciar que la División ha creado una iniciativa conjunta con la ciudad de Camden y la Junta de Educación de Camden bajo la cual aproximadamente 4,300 empleados de Camden recibirán entrenamiento sobre la Ley Contra la Discriminación y sobre Acoso Sexual. Personal educativo de este departamento estará a cargo de dar el entrenamiento, que será ofrecido a administradores, gerentes, supervisores, policías y miembros del cuerpo de bomberos.

Entrenamiento sobre "bullying" Guapeton o Valenton (referente al muchacho que le gusta burlarse o hostigar a los más débiles) para la maestros y demas personal de la Junta de Educación de Camden se proveerá por entrenadores de la **División de Justicia Criminal, Oficina de Crimenos Racistas y Relaciones Comunales**.

Como nota final, quiero informar que un miembro de nuestra oficina, **Waleska "Walli" Lucas**, quien trabaja en la Oficina Regional de Newark, recientemente recibió el **Reconocimiento por Excelencia del Director**. Este reconocimiento es dado cada tres meses a empleados sobresalientes que demuestren dedicación y entrega al trabajo en equipo, como también servicio ejemplar para con el público através del estado.

Felicitaciones Walli! ▼

La División Provee Entrenamiento, Mediación e Iniciativas Para El Cumplimiento De La Ley En Conferencias y Foros Comunales En Todo El Estado

Durante los últimos tres meses, personal de la División de Derechos Civiles estuvieron como presentadores o como representates en siete conferencias alrededor del estado. De acuerdo al Director de la División **J. Frank Vespa-Papaleo**, las conferencias ofrecen a la División la oportunidad de promover agresivamente sus



Con Oficinas en Newark, El Director de la División de Elecciones No Se Le Escapa Una



Ramon de la Cruz

Cuando el Director de la División de Elecciones, Ramon de la Cruz, necesitaba una oficina en Newark acudió a su colega y compañero abogado, Director de la División de Derechos Civiles J. Frank Vespa-Papaleo.

“Frank y yo fuimos juramentados el mismo día, de tal manera que nos conocemos. Cuando pasé el dato de que estaba buscando una oficina en Newark, él respondió inmediatamente,” dijo de la Cruz, cuya agencia está bajo el Departamento de Leyes y Seguridad Pública y asiste a los oficiales de elecciones del condado y al público en general en asuntos de administración de elecciones.

Dos veces por semana el Director de la Cruz trata de estar y trabajar en la oficina de la División de Derechos Civiles en Newark localizada en el 31 de Clinton Street.

“Es importante para mi estar visible aquí en uno de los condados más grandes y poblados. Aquí tengo espacio para hacer conferencias y reuniones y estoy cerca a muchas de las áreas

urbanas donde tengo que reunirme con oficiales de elecciones. Es un arreglo muy eficiente, no se me escapa una,” dijo de la Cruz.

La Oficina del Fiscal General, la División de Elecciones y la División de Leyes están en el presente trabajando con oficiales de elecciones locales y del condado en la implementación de las reformas estatales exigidas por la ley “Ayude a America a Votar.” HAVA (Por sus siglas en Inglés) Bajo la ley federal, New Jersey está programada a recibir fondos federales para aumentar y facilitar el proceso electoral, incluyendo el reemplazo de las viejas máquinas de votación, el desarrollo de una base de datos centralizada de votantes registrados y asegurar que los puestos de votación sean totalmente accesibles para las personas con incapacidades. La legislatura exige que estas reformas sean hechas para enero del año 2006.

El Director de la Cruz dijo que su División está trabajando también con los siete condados de New Jersey que son requeridos bajo la Ley Federal de Votación a proveer material de votación bilingüe, por ejemplo la papeleta de votación y otra información en los puestos de votación debido a su numerosa población latina. Los condados impactados son Bergen, Cumberland, Essex, Hudson, Middlesex, Passaic y Union.

programas de entrenamiento, mediación e iniciativas de cumplimiento de la ley a audiencias y a grupos que tienen el potencial de generar recomendados y de educar al público.

“El hacer cumplir las leyes que prohíben la discriminación es nuestra responsabilidad principal, lo cual tomamos muy en serio. Pero también reconocemos que los entrenamientos que proveemos a empleadores y

Durante la Convención Anual de la Cámara de Comercio Hispana de New Jersey 17 de Octubre de 2003, Daniel H. Jara, Presidente de la Cámara se une e representantes de la División Hector Ayala y Zulima Ferrer



organizaciones sobre la Ley Contra la Discriminación (LCD), y el acoso sexual, pueden potencialmente, reducir las acciones ilegales de discriminación y la necesidad de tener que hacer litigios costosos. Por esa razón estamos tratando de expandir nuestro papel en entrenar y educar,” dijo Vespa-Papaleo.

Comensando en enero del 2004, la División proveerá entrenamiento sobre la LCD y acoso sexual a 1,300 empleado de la Ciudad de Camden y a 3,000 empleados de la Junta de Educación de Camden. La Unidad de Previsión y Relaciones Comunales de la División conducirá los entrenamientos. Para mayor información sobre entrenamientos, por favor póngase en contacto con Philip Freeman, Director Asistente, Departamento de Previsión y Relaciones Comunales al 609-202-2918 o visite nuestra página de internet: www.NJCivilRights.org

La División participó en las siguientes conferencias y foros comunales: La Conferencia de la Asociación de los Derechos Humanos y Civiles de New Jersey, Oceanport agosto 28; Conmemoración de la Asociación Cívica Arabe-Americana, Paterson septiembre 12; El Foro “Gurdwara - Una Entrada al Iluminador”,

“No hay elección perfecta, pero lo que nos enseña la experiencia de la Florida en el año 2000 es que el dinero y la tecnología no garantizan una operación electoral con éxito,” Dijo de la Cruz. “Es más, para que un proceso electoral tenga éxito requiere colaboración con oficiales electorales locales y del estado y en el final con el público, para poder asegurarnos que cada votante elegible y calificado tenga la oportunidad de ejercer su voto.”

Ademas de reformas electorales, el Director de la Cruz quiere hacer que la División de Elecciones sea más “amigable al votante”, menos complicada y temerosa. Con ese fin él planea presentar una serie de panfletos en el mes de noviembre que expliquen las más recientes reformas electorales, también un planfleto describiendo la calificaciones y descalificaciones del votante. Además informó que la División está mejorando su página de internet para poder llegar a la gente con incapacidades visuales y de oído de tal manera que sus asuntos electorales sean resueltos.

“Mi meta principal es que todos los votantes elegibles puedan votar y que ningún votante calificado sea rechazado sea por la razón que sea,” dijo de la Cruz. “Para alcanzar esa meta, tenemos que establecer dialogo con las comunidades, con oficiales electorales y con los grupos que abogan por tales derechos. Sus comentarios y sus ideas nos ayudarán a hacer mejor nuestro trabajo.” ▼

Bridgewater Septiembre 12; Conferencia del Gobernador McGreevey Sobre Vivienda y Desarrollo Comunal, Atlantic City septiembre 22 al 24; Conferencia Estatal de la NAACP, Edison septiembre 26 al 28; Conferencia Sobre Gandhi y los Derechos Civiles de la Asociación Para el Avance de los Asiáticos-Americanos, Ternton septiembre 30; Convención de Asuntos de la Comunidad Negra, Cherry Hill octubre 2 al 5; Reunión Cumbre Asiático-Americana Sobre los Derechos Civiles, Branchburg octubre 9; Mini-Conferencia de la EEOC, La Agencia Federal de Igualdad en Oportunidad de Empleos, Atlantic City octubre 14 al 16; Foro de la Comunidad Sikh en la Escuela Superior de Cateret, Cateret octubre 16; Convención de Cámara de Comercio Hispano-Americana de New Jersey, Newark Octubre 17; Convención de la Asociación de Juntas de Educación de New Jersey, Atlantic City octubre 22 al 24; Reunión de la Comunidad Musulmana Shia, Delran noviembre 2; Convención de la Asociación de Educación de New Jersey, Atlantic City noviembre 6- 7.

La División también estará representada en la cercana Convención de la Liga de Municipalidades del 18 al 22 de noviembre en Atlantic City. ▼



Líderes Asiático-Americanos Asisten A Reunión Cumbre Sobre Derechos Civiles

IPor primera vez el Departamento de Leyes y Seguridad Pública reunió un número de líderes de la comunidad Asiático-Americana del estado quienes aceptaron la invitación para discutir el tema de la discriminación como parte de un taller patrocinado por la División de Derechos Civiles y la Coalición de Diversidad Cultural del Condado de Somerset.

Más de 45 líderes representando comunidades Sikhs, Hindus, Arabe-Americanas, Chinas, Filipinas, Koreanas, y otras comunidades Asiáticas y del Pacífico Americano asistieron el 9 de octubre a la "Reunión Cumbre Asiático-Amecana Sobre Derechos Civiles" que se llevó acabo en el Raritan Valley Community College, Branchburg, New Jersey.

En respuesta a estadísticas que indican que las quejas por discriminación de Asiático Americanos solo representan el uno por ciento de todas las quejas hechas con la División de Derechos Civiles en el 2002, muchos líderes presentes reconocieron que los Asiáticos amenuado no están dispuestos a quejarse sobre prejuicio y discriminación.

"Debido a la influencia de sus culturas nativas y su educación, los Asiáticos son enseñados a ser muy respetuosos hacia figuras de autoridad," dijo Kun Y. Lee, un hombre de negocios y un miembro de la Comisión de Derechos Civiles de New Jersey. "Como resultado, muchos Asiáticos pueden no tener conocimiento que algunas acciones de sus empleadores, dueños de apartamentos y establecimientos públicos pueden ser ilegales. Entre los que sospechen que están siendo tratados injustamente, puede haber algunos que tienen temor a perder sus trabajos."

Describiendo el evento como "un comienzo" de un nuevo diálogo sobre prejuicio y discriminación dentro de la comunidad Asiática, el Fiscal General Peter Harvey pidió a los líderes reunidos a ayudar con la educación de sus comunidades respecto a la ley y los recursos existente para

combatir la discriminación.

"Hay Asiático-Americanos en nuestro estado que diariamente son maltratados. Y sabemos que hay gentes con prejuicios hacia otras personas por su raza, su edad o su religión," dijo Harvey. "Pero va a ser necesario un dialogo continuo y consistente para poder cambiarlos. Y será necesario que todos ustedes regresen a sus comunidades y le dejen saber a la gente que está bién salir y quejarse cuando sea victimas de una injusticia. No podremos tener éxito en todos los casos, pero haremos una investigación completa y detallada de todos y cada uno de los casos que nos presenten porque para nosotros la discriminación es algo que tomamos muy en serio."

Otros oradores participantes fueron Marie Tomasso, Director de la EEOC, Comisión Federal de Igualdad de Oportunidades de Empleo; el Doctor Jerry Ryan, Presidente del Raritan Valley Community College; Gurparkash Singh de la Asociación Sikh del Estado Jardín, J Frank Vespa-Papaleo Director de la División de Derechos Civiles y el Asambleista Upendra J. Chivukula.

Entre las iniciativas discutida en la reunión fué el publicar casos de derechos civiles de Asiáticos, el hacer materiales de información explicando las leyes contra la discriminación en varios idiomas, el hacer talleres adicionales sobre como hacer una queja de discriminación y acoso y el trabajar con grupos de la comunidad para asegurarse de que adquieran un nivel confortable para presentar una queja.

El Asambleista Chivukula pidió a los líderes trabajar juntos sin importar cultura o nacionalidad, en la ayuda Asiáticos calificados a obtener posiciones en el gobierno y en las agencias que hacen cumplir las leyes. "En todos y cada uno de los campos, necesitamos hacer presencia," dijo Chivukula. "Sea usted

Izquierda: Líderes Comunales junto al Director Frank VespaPapaleo durante la reunión cumbre AsiáticoAmericana 2003

Sikh, Hindú, Arabe o PacíficoAmericano, necesitamos hacer saber al resto de la sociedad cuales son los asuntos de interés y la preocupaciones dela comunidad Asiática."

El Director VespaPapaleo, quien dió credito al Comisionado Lee por la idea de hacer la reunión y los talleres de trabajo, envisionsa reuniones adicionales con grupos y organizaciones AsiáticoAmericanas.

"Como dijo el Fiscal General, esto es un comienzo. La llave para para cualquier campaña de aviso al público es la comunicación. Ahora debemos trabajar con individuos y organizaciones para diseminar el mensaje de tal manera que podamos combatir los casos de racismo y la discriminación. dijo VespaPapaleo. "Solo en los dos últimos años el Gobernador McGreevey ha firmado legislatura fortaleciendo las leyes contra la discriminación y requiriendo a todos los distritos escolares implantar reglas dirigidas a combatir el acoso de guapetones escolares dentro y alrededor de las escuelas. El Gobernador también estableció el primer Comité Asesor de Asuntos Asiáticos. En otras palabras, la herramientas está en su lugar, ahora tenemos que hacerle saber a la gente." ▼

**Seminario para Abogados
January 29, 2004**

Como Hacer y Defender un Caso de Discriminación: Lo esencial para Representar Casos Ante EEOC y La División.

Evento Patrocinado por EEOC y la División de Derechos Civiles
29 de enero de 2004
NJ State Bar Association
NJ Law Center, 1 Constitution Square
New Brunswick, NJ.

Para Inscribirse llame:
(609) 292-2918, TTY: (609) 292-1785
o Visite Nuestra Página:
www.NJCivilRights.org

Co-Patrocinadores:

- Hispanic Bar Association of NJ
- Asian and Pacific-American Lawyers Association of NJ
- Garden State Bar Association
- NJ State Bar Association
 - Labor and Employment Section
 - Individual Rights Section
 - Minorities in the Profession

PA and NY CLE credit may be offered from this seminar.

El Segundo Miembro con más Antigüedad en la Comisión de Derechos Civiles Dice que la Lucha contra la Intolerancia y la Discriminación Nunca Cesa



Ella es la VicePresidenta de la Comisión de Derechos Civiles y el segundo miembro en antigüedad en servicio, una profesional en retiro de recursos humanos y una esposa, madre y abuela de tiempo completo.

Después de 15 años de servicio en la Comisión, Olga Vazquez-Clough dice que la lucha por preservar los derechos civiles y hacer puentes entre la gente de diferentes antecedentes todavía es una pasión.

“Una cosa que no podemos hacer es sentirnos satisfechos con lo alcanzado y creer que el

trabajo está hecho. Este nunca termina. Cada año que llega hay nuevos desafíos y cada año uno tiene que llegar a otro grupo, a otro nivel de concientización y a nuevas gentes que van llegando a este país,” dijo la Sra. Vazquez-Clough. “Yo creo que hemos avanzado una gran distancia desde Martin Luther King, Jr., pero todavía hay mucho por hacer. Todavía hay mucha gente de mentalidad prehistórica que piensa que debemos regresar al pasado. Por eso yo permanesco envuelta.”

Para ella, la educación y el acercamiento a la comunidad son la clave para conservar las reglas de derechos civiles y el cumplimiento de la ley al día y con significado.

“Yo creo firmemente que la gran mayoría de la gente tiene la capacidad de obedecer las leyes, y de hacer lo correcto mientras reciban la información apropiada. Podríamos rebajar tremendamente el número de casos si todo el mundo tuviera acceso a la información que les explique la ley y sus derechos,” dijo Vazquez-Clough.

De acuerdo a la Sra. Vazquez-Clough, el Director de la División J. Frank Vespa-Papaleo es la persona apropiada para el trabajo en el momento apropiado.

“Los tres directores pasados han traído diferentes perspectivas y cada uno ha tratado de mejorar la División.” Dijo Vazquez-Clough. “Frank está muy enfocado en levantar el perfil de la División como un defensor de los derechos civiles, pero también está enfocado en educar al público, particularmente los empleadores, de tal manera que ellos entiendan cual es su obligación ante la ley. Yo estoy muy emocionada con este acercamiento, y creo que estamos cerca de algo exitante con los nuevos miembros de la Comisión y la oportunidad de alcanzar un segmento de la población que antes no estaba representado. ▼

Derecha Durante la reunión de la Comisión de Derechos Civiles el día 12 de septiembre a ellos se unieron Miembros de la Local 331 de los Teamsters. De izquierda a derecha Gary LoCassio, SubDirector; J Frank Vespa-Papaleo, Director; Clarence “Bubby” Walker, Agente Administrador; Susan Taylor, Secretaria; Peter Marks, Asesor Legal; Felton Longo, Chairman; Joseph Yeoman, Presidente Local 331; Sherine El-Abd, Dr. Joan Rivitz, Kun Y Lee y John Crowel Campbell, Comisionados; y Ricky Cistrunk, Agente Administrador y Consejal de Pleasantville.



Desea Aprender Más?

Ofrecemos Entrenamiento Privado

La División de Derechos Civiles Ofrece Entrenamiento Privado sobre Como Evitar y Como Tratar con Asuntos de Discriminación.

Llame a la Oficina de Prevención y Acercamiento a la Comunidad al:

■ 609-292-2918

■ TTY: 609-292-1785

Inscríbese en nuestra página de internet:

www.NJCivilRights.org

**State of New Jersey
Office of The Attorney General**
Department of Law & Public Safety

Division on Civil Rights

Outreach

Outreach Outreach es una publicación de la Oficina del Fiscal General del Estado de New Jersey, Departamento de Leyes y Seguridad Pública, División de Derechos Civiles.

Co-Editores: Jeff Maclin 609-943-5858 • jeff.maclin@lps.state.nj.us
William Scheckel 973-648-4817 • william.scheckel@lps.state.nj.us

Oficial de Prensa: Lee Moore 609-292-4791 • leland.moore@lps.state.nj.us

Director de Arte: Paul Kraml 609-777-4415 • paul.kraml@lps.state.nj.us

Fotografías: Rick Salmastrelli
Carl W. Ruopp

Traductor: Hector Ayala



La División de Derechos Civiles Información Sobre Nuestras Oficinas y Como Contactarnos

Atlantic City 26 Pennsylvania Avenue, 3rd Floor Atlantic City, NJ 08401
Phone: 609-441-3100
Fax: 609-441-3578 • TTY: 609-441-7648

Camden One Port Center 2 Riverside Drive, 4th Floor Camden, NJ 08103
Phone: 856-614-2550
Fax: 856-614-2568 • TTY: 856-614-2574

Jersey City 574 Newark Avenue
Jersey City, NJ 07306
Abierto los miercoles de 9 a.m. - 5 p.m.

Newark 31 Clinton Street, 3rd Floor P.O. Box 46001 Newark, NJ 07102
Phone: 973-648-2700
Fax: 973-648-4405 • TTY: 973-648-4678

Paterson 100 Hamilton Plaza, 8th Floor Paterson, NJ 07501
Phone: 973-977-4500
Fax: 973-977-4511 • TTY: 973-977-1955

Trenton 140 East Front Street, 6th Floor P.O. Box 090 Trenton, NJ 08625-0090
Phone: 609-292-4605
Fax: 609-984-3812 • TTY: 609-292-1785



And we're on the Web for you at www.NJCivilRights.org

Division on

CIVIL RIGHTS

New Jersey Office of the Attorney General
Department of Law and Public Safety

Division on Civil Rights

Director J. Frank Vespa-Papaleo
P.O. Box 090
Trenton, NJ 08625-0090

www.NJCivilRights.org